

# Traduire et adapter les contenus professionnels I

## Infos pratiques

---

- > ECTS : 3,0
- > Nombre d'heures : 18,0
- > Langue(s) d'enseignement : Portugais
- > Période de l'année : Enseignement cinquième semestre
- > Méthodes d'enseignement : En présence
- > Forme d'enseignement : Travaux dirigés
- > Ouvert aux étudiants en échange : Oui
- > Composante : Langues et cultures étrangères
- > Code ELP : 5V5LPTRP

## Présentation

---

Ce module approfondit les compétences acquises dans le TD de traduction journalistique en introduisant la traduction de textes spécialisés (économie, environnement, diplomatie, communication institutionnelle) entre le français et le portugais. L'accent sera mis sur l'analyse du contexte discursif, la recherche documentaire et la cohérence terminologique. Les étudiants apprendront à adapter le registre et le ton selon le destinataire, tout en respectant les conventions professionnelles de la traduction. Des activités de révision croisée et de commentaire traductologique permettront de renforcer la réflexion critique sur les choix linguistiques et culturels. Le TD vise ainsi à consolider l'autonomie et la précision des étudiants dans des situations de traduction professionnelle.

## Évaluation

---

### SESSION 1

Régime standard : plusieurs évaluations écrites et/ou orales

Régime dérogatoire : un écrit

SESSION 2 : un écrit

## Pré-requis nécessaires

---

Niveau C1 en portugais

## Compétences visées

---

Savoir traduire des textes en économie, environnement, diplomatie, communication institutionnelle.

## Bibliographie

---

MARQUES, Maria. *Nas entrelinhas : entre les lignes : guia prático de tradução francês-português*. São Paulo : Longarina, 2024. 536 p.

PERINI, Mário A. *Gramática descritiva do português brasileiro*. Petrópolis : Editora Vozes, 2016. 560 p.

Extraits de la presse et de textes spécialisés ( langue française et langue portugaise).

Nous utiliserons également des dictionnaires spécialisés en ligne et l'IA pour une réflexion critique.

## Contact(s)

> **Ingrid Bueno peruchi**

Responsable pédagogique  
ibuenope@parisnanterre.fr